Porównanie tłumaczeń Objawienie 20:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczyłem trony i usiedli na nich i wyrok został dany im i dusz które są ścięte toporem z powodu świadectwa Jezusa i z powodu Słowa Boga i którzy nie oddali cześć zwierzęciu ani obrazowi jego i nie przyjęli piętno na czoło ich i na rękę ich i ożyli i zakrólowali z Pomazańcem tysiąc lat |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zobaczyłem trony – i zasiedli na nich, i powierzono im sąd.\* I zobaczyłem dusze ściętych za świadectwo o Jezusie i za Słowo Boże,\*\* i tych, którzy nie pokłonili się zwierzęciu ani jego podobiźnie i nie przyjęli znamienia na swe czoło i rękę.\*\*\* Ożyli oni i panowali z Chrystusem przez tysiąc lat.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ujrzałem trony, i zasiedli na nich, i sąd został dany im. i dusze ściętych toporem z powodu świadectwa Jezusa i z powodu słowa Boga, i którzy nie pokłonili się zwierzęciu ani obrazowi jej, i nie wzięli piętna na czoło i na rękę ich. I ożyli i zakrólowali z Pomazańcem tysiąc lat. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczyłem trony i usiedli na nich i wyrok został dany im i dusz które są ścięte toporem z powodu świadectwa Jezusa i z powodu Słowa Boga i którzy nie oddali cześć zwierzęciu ani obrazowi jego i nie przyjęli piętno na czoło ich i na rękę ich i ożyli i zakrólowali z Pomazańcem tysiąc lat |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie mój wzrok padł na trony. Zasiedli na nich ci, którym powierzono sąd. I zobaczyłem dusze ściętych z powodu świadectwa Jezusa oraz z powodu Słowa Boga — tych, którzy nie pokłonili się bestii ani jej podobiźnie i nie przyjęli znamienia na swe czoło lub rękę. Ożyli oni i panowali z Chrystusem przez tysiąc lat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zobaczyłem też trony i zasiedli na nich, i dano im władzę sądzenia. I *zobaczyłem* dusze ściętych z powodu świadectwa Jezusa i z powodu słowa Bożego oraz tych, którzy nie oddali pokłonu bestii ani jej wizerunkowi i nie przyjęli jej znamienia na czoło ani na rękę. I ożyli, i królowali z Chrystusem tysiąc lat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I widziałem stolice, a usiedli na nich i dany im jest sąd i dusze pościnanych dla świadectwa Jezusowego i dla słowa Bożego, i którzy się nie kłaniali bestyi ani obrazowi jej, i nie przyjęli piętna jej na czoło swoje i na rękę swoję; i ożyli, i królowali z Chrystusem tysiąc lat. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I widziałem stolice. I usiedli na nich, a dano im sąd. I dusze pościnanych dla świadectwa Jezusowego i dla słowa Bożego, i którzy się nie kłaniali bestyjej ani obrazowi jej, i nie brali cechy jej na czoła abo na ręce swoje: i żyli, i królowali z Chrystusem tysiąc lat. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I ujrzałem trony - a na nich zasiedli [sędziowie], i dano im władzę sądzenia i ujrzałem dusze ściętych dla świadectwa Jezusa i dla słowa Bożego, i tych, którzy pokłonu nie oddali Bestii ani jej obrazowi, i nie wzięli sobie znamienia na czoło ani na rękę. Ożyli oni i tysiąc lat królowali z Chrystusem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I widziałem trony, i usiedli na nich ci, którym dano prawo sądu; widziałem też dusze tych, którzy zostali ścięci za to, że składali świadectwo o Jezusie i głosili Słowo Boże, oraz tych, którzy nie oddali pokłonu zwierzęciu ani posągowi jego i nie przyjęli znamienia na czoło i na rękę swoją. Ci ożyli i panowali z Chrystusem przez tysiąc lat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zobaczyłem trony, a tym, którzy na nich usiedli, dano władzę sądzenia. I zobaczyłem dusze tych, którzy zostali ścięci z powodu świadectwa Jezusa i z powodu Słowa Boga, i tych, którzy nie oddali pokłonu Bestii ani jej obrazowi i nie przyjęli znamienia na czoło ani na rękę. I ożyli, i królowali z Chrystusem tysiąc lat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zobaczyłem też trony. Tym, którzy na nich zasiadali, dano władzę sądzenia. Ujrzałem również dusze ściętych z powodu świadectwa Jezusa i słowa Bożego, którzy nie oddali pokłonu bestii ani jej obrazowi i nie przyjęli znaku na swoje czoło lub rękę. Ożyli oni i królowali z Chrystusem przez tysiąc lat. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Potem widziałem trony. Tym, którzy zasiedli na nich, dano władzę sądzenia. [Widziałem] też dusze ściętych ze względu na świadectwo Jezusa i ze względu na słowo Boga, bo nie oddali oni pokłonu bestii ani jej wizerunkowi, nie przyjęli znaku na czoło ani na swoją rękę. Zaczęli oni żyć i królować z Chrystusem na tysiąc lat. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zobaczyłem też trony tych, co na nich zasiedli; zostali oni upoważnieni do sądzenia. Zobaczyłem ponadto dusze tych, którzy kiedyś zostali ścięci za przyznawanie się do Jezusa i głoszenia Słowa Bożego; oni nigdy nie oddawali hołdu bestii ani jej wizerunkowi, ani też nie odcisnęli sobie jej znaku na czole bądź ręce. Teraz żyli, by wspólnie z Chrystusem rządzić przez tysiąc lat. Na tym polega pierwsze zmartwychwstanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem ujrzałem trony, a na nich zasiedli (sędziowie), i dano im władzę sądzenia. Ujrzałem też dusze ściętych dla świadectwa Jezusa i dla Słowa Bożego, i tych, którzy pokłonu nie oddali Bestii ani jej obrazowi i nie wzięli znamienia na czoło ani na rękę. Ożyli oni i tysiąc lat królowali z Chrystusem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я побачив престоли й тих, що сидять на них, і їм дано суд, і душі страчених за свідчення Ісуса й за Боже слово, і тих, які не вклонилися звірові, ані його іконі, і не прийняли знаку на чолах і на своїй руці. І вони ожили й зацарювали з Христом тисячу років. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ujrzałem też trony oraz zasiedli na nich, i został im dany sąd. Zobaczyłem także dusze ściętych toporem z powodu świadectwa Jezusa oraz z powodu Słowa Boga, i tych, co nie pokłonili się bestii, ani jej wizerunkowi oraz nie przyjęli piętna na czoło i na ich rękę więc przeżyli oraz zapanowali z Chrystusem tysiąc lat. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Następnie zobaczyłem trony, a posadzeni na nich otrzymali władzę sądzenia. I ujrzałem dusze tych, których ścięto za świadczenie o Jeszui i głoszenie Słowa Bożego, a także tych, którzy nie oddawali czci Bestii ani jej obrazowi i nie przyjęli znaku na swe czoło i na rękę. Ożyli i władali z Mesjaszem przez tysiąc lat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ujrzałem trony, i byli ci, którzy na nich zasiedli, i dano im władzę sądzenia. Tak, ujrzałem dusze tych, których stracono toporem za świadczenie o Jezusie i za mówienie o Bogu, tych, którzy nie oddali czci ani bestii, ani jej wizerunkowi i którzy nie przyjęli znamienia na swe czoło ani na rękę. I ożyli, i królowali z Chrystusem przez tysiąc lat. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zobaczyłem także trony, a ci, którzy na nich zasiadali, otrzymali prawo sądzenia. I ujrzałem dusze ludzi, którzy zostali ścięci za to, że opowiadali innym o Jezusie i głosili słowo Boże, oraz za to, że nie oddali czci bestii ani jej posągowi i odmówili przyjęcia jej znaku na czoło lub rękę. Teraz ożyli i przez tysiąc lat królowali z Chrystusem. |

1. 1) <x>340 7:9</x>; <x>470 19:28</x>; <x>490 22:30</x>; <x>530 6:2</x>; <x>730 3:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 6:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 13:15-17</x>; <x>730 14:9</x>; <x>730 16:2</x>; <x>730 19:20</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 2:8-9</x>; <x>620 2:12</x>; <x>650 2:58</x>; <x>730 5:10</x>; <x>730 22:5</x> [↑](#footnote-ref-5)